

# АНТОЛОГИЯ ТАТАРСКОЙ ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ

### Космос женской души

Как-то в начале девяностых годов, прочитав поэму Анны Ахматовой «Реквием», я лишний раз убедился в том, что споры о женской и мужской поэзии условны. Конечно же, в произведениях талантливых поэтесс есть своя чисто женская прелесть, но все же в основе любых стихов лежит Его Величество Слово. Несмотря на это, в силу принятых условностей, я не чуюсь терминологии «женская поэзия», ибо она есть и существует, несмотря на бесконечные споры критиков и литературоведов. Не является исключением и татарская литература, богатая на свои громкие женские имена.

Заметно выросшая в конце XIX – начале XX века татарская просвещенческая литература дала сильный толчок просвещенческому движению и татарских женщин. Среди них тоже появились первые публицисты и литераторы. Заявила о себе целая когорта интересных поэтесс. Пусть они еще не в полной мере владели профессиональными навыками и не сумели подняться до уровня осознания тогдашнего общественно-экономического положения общества, но они прекрасно знали жизнь своего народа, трудности женской доли и по мере собственного таланта освещали свое смутное время песнями влюбленных сердец. И это было еще одним важным проявлением общества, показывающим рост национального сознания татарского народа на стыке эпох.

В эти годы на страницах татарской периодической печати появились первые произведения таких поэтесс, как Галимэтелбэнат Биктимиря, Ханифа Гыйсмадуллина, Газиза Самитова и другие.

В годы первой русской революции (1905–1908) активность татарских женщин-писательниц особенно возрастает. В их произведениях, наряду с уже привычной вольнолюбивой лирикой и назидательностью, звучат размышления об истории народа, страны и преобладают яркие ноты гражданской лирики (Махруй Мозаффария, Хадича Шаммасова и другие). Многие газеты и журналы заводят постоянные «женские» рубрики. К примеру, редактор известной казанской газеты «Алислах» в ноябрьском номере 1907 года пишет, что растущая изо дня в день активность автороженщин вынудила открыть специальную рубрику «Вселенная женщин». Действительно, такие рубрики появились и в течение ряда лет печатали различные произведения женщин со всех регионов России.

Затихшие было в годы так называемых столыпинских реакций голоса женской лирики приобретают новое, более сильное звучание в период Февральской и Октябрьской революций 1917 года. С падением самодержавия в России резко увеличилось количество татарских периодических изданий и на их страницах буквально про-

изошел всплеск активности женской лирики. На небосклоне татарской литературы появились звезды таких поэтических талантов, как Зайнаб Сагида (Зайнап Сагыйда), Гыйффэт Туташ – Загида Бурнашева, Зайнаб Баширова, Мафтуха Валидия, Загира Байчурин и другие. Оптимизм и жизнеутверждающие мотивы произведений поэтесс в 1907 году даже вдохновили выдающегося татарского поэта Сагыйта Рамиева на создание известного лирического очерка «Нет, я еще не умру! Буду жить».

Культурно-просветительская векторность поэзии татарских писательниц во все времена находит своих благодарных читателей. И, как ни странно, обращение к социальной тематике не только не приземляет, но и придает ей некую гражданскую изюминку, обогащающую весь мегатекст татарской поэзии. Этот своеобразный космос женской души довольно точно озвучен в коротком, но лаконичном стихотворении астраханской поэтессы Газизы Самитовой:

Прожила я на свете немало...  
Может, это все было во сне?..  
Я как гостя – мне солнца все мало!  
Я как птица – парю в вышине.

Бесспорно, на творчество татарских поэтесс конца XIX – начала XX века существенное влияние оказал Габдулла Тукай. И они не только осознали это, но и оставили свои литературные воспоминания и научные труды о творчестве своего великого учителя. Например, Марьям Мухетдиния в газете «Ан» («Сознание») в 1916 году писала, что «подаренные Тукаем народу глубокомысленные произведения воспитают еще не одно поколение татарских читателей».

Как бы мы ни ругали годы советской власти, но именно в те времена татарская женская поэзия достигла небывалых дотолем высот: далеко за пределами Татарстана известны имена таких талантливых писательниц, как Сажиды Сулейманова, Энже Мукминова, Клара Булатова, Лена Шакирзян и другие.

А сегодня вашему вниманию, дорогие писатели, мы впервые предлагаем подборку стихотворений двух наиболее известных поэтесс-юбиляров 2005 года: Гыйффэт туташ – исполняется 110 лет со дня рождения, а поклонники поэзии Хадичи Шаммасовой отметят ее 130-летие.

**Мансур Сафин,**  
*поэт-переводчик, член Союза  
российских писателей и  
Союза писателей Татарстана*

## Муза Гыйффэт туташ

Известная поэтесса Гыйффэт Туташ (Захида Хусаиновна Бурнашева) родилась 19 октября 1895 года в деревне Азеево Ермишинского района ныне Рязанской области, в семье торговца. Начальное образование она получила в деревенской школе – мэктебе. С раннего детства много читала и увлекалась писанием стихов. В 1913–1914 годах в московских газетах «Ил» и «Суз» появились ее первые лирические произведения под псевдонимом «Гыйффэт туташ». Однако ее за-

нятия стихотворчеством родителям не понравились: Захиду держат взаперти, имеющиеся книги сжигают, запрещают что-либо писать и читать. В конце концов, не выдержав патриархальных требований родных, она сбегает из дома. Этот решительный поступок девушки находит широкий резонанс у передовой общественности, и татарская интеллигенция приходит ей на помощь. В 1915–1917 годы в Москве один за другим выходят сборники ее стихов «Гыйффэт туташ ши-

гырьлэре» («Стихотворения Гыйффэт Туташ») и находят восторженный отклик читателей.

Судьба Захиды ханум довольно сложна и интересна. Она всю себя без остатка посвятила служению народу в буквальном смысле слова. В 1917–1933 годах трудилась в Узбекистане: была организатором и одним из первых сотрудников самаркандской газеты «Михнэткэшлэр тавышы», заместителем заведующего отделом народного просвещения Катта-Курганского уезда, директором Узбекского женско-

го института просвещения, редактором отдела художественной литературы Узбекского государственного издательства и на других руководящих должностях. А в 1933–1951 годах она уже работает в Киргизии редактором, начальником Главного управления по делам печати при Совете Министров Киргизии, завучем Фрунзенского филиала Всесоюзного юридического института и так далее. И лишь в 1951 году, вернувшись в Татарстан, сначала проживает в Буинске, затем в Казани. Скончалась 6 ноября 1977 года.

От переводчика.

### Гыйффэт туташ (1895–1977)

#### ПУТНИК

Душу сжигающий холод зимы  
Мир весь объял бесконечный:  
В бездне мороза – лик солнца, луны,  
И даже луч зорьки встречной.

Свишут ветра, играют злорадно.  
Хлещут снегами в лицо,  
Острые, хладные стрелы тирадой  
В души людские неся...

В миг этот  
путник какой-то несчастный  
Сбил с пути, оступившись, –  
Ищет дорогу, ждет соучастья,  
С ветром холодным сцепившись.

Мечется ветер вьюгой нещадной,  
Горы сугробов вздымая, –  
Ищет дорогу упрямо тот путник  
В снежной борьбе ожиданья.

#### ОЖИДАНИЕ

Бесприютны, бездуховны  
Все четыре стороны, –  
Жаждой душу истязает  
Суть неясственной вины.

И луна свет излучает –  
Только разве это свет...  
Вот судьбы моей дорога –  
Может быть, ее и нет...

Праздность, суета веселий  
Отчего-то чужды мне.  
Я страдаю, я печалюсь  
В одиночества огне...

И трепещет, и горюет  
Снова парус без конца –  
Дней цветы не распускают  
Счастья светлого венца...

Ожидаю божью искру –  
Как-то все не нахожу,  
А случайною искринкой  
И сама не дорожу.

1913.

\* \* \*

Люблю лишь тайно, чувств своих  
не выдавая.  
Стараюсь быть холодной, в душе  
всегда страдаю:  
Умею сдерживать любовь при каждой  
нашей встрече  
И равнодушьем отвечать на сладостные  
речи.  
И очи вниз клоню, не смею ответить  
жарким взглядом,  
Скорее убежать спешу... желая быть  
лишь рядом!..

1912.

#### ОН – МОЙ ОБРАЗ

Он – мой образ луны,  
Вдохновенье святое.  
В небосводе мечты  
Звезд руно золотое.

И в мечтах голубых  
Тайны светлой печали

Я ему подношу  
Сладкозвучья речами.

Даже в хмурый рассвет  
Я ему все вверяю—  
Огнь любовный его  
На лучи не сменяю.

### СЕРДЦА ПЛАМЕННОГО СЛОВО

Душа еще – да! – летает и сердце,  
лучась, погорит.  
Звезда моя, ярко сияя, с мирами  
поговорит.

Стрел злобных не убоится моя  
закаленная грудь.  
От заморозков не погибнет цветов моих  
вешний путь.

Надежд небеса просветлеют,  
помянит мечта-идеал,  
И нежный, волшебный ангел  
готов освятить жизни даль.

Пусть божье ведет провиденье и ночью  
меня, и днем  
Во имя Добра и Любви, сжигая  
священным огнем.

Перевел с татарского  
**Мансур Сафин**

### Судьбу поэзией возвысив

Судьба этой поэтессы привлекла меня даже тем фактом, что скончалась она всего лишь за два дня до того, как я появился на свет. Звали поэтессу Хадичей Сунгатулловной Сайфетдиновой – Шаммасовой (литературный псевдоним – Бинте Сунгат Задэ Хадича). Родилась она весной 1875 года в деревне Большой Колмаер Чардаклинского района нынешней Ульяновской области в семье священника. Начальной грамоте обучилась у своей мамы, а повзрослев, освоила арабский и персидский языки у Жамалый хазрета в деревне Кызылсу. Односельчане, знавшие Хадичу ханум еще с детства, вспоминали о том, что она с юных лет интересовалась фольклором, любила употреблять в разговоре народные поговорки и пословицы, была легка и остра на язык, и очень общительна.

В 1897 году Хадича Сунгатулловна выходит замуж и переезжает в село Журэй, где вскоре начинает преподавать в женском мэктебе. Спустя десять лет, возвратившись в родную деревню, поступает на учительские курсы, после прохождения которых продолжает обучение детей в новометодной (джджитской) школе. В это же самое время она всерьез увлекается литературным творчеством.

Несмотря на сложные времена и житейские трудности, Хадича ханум

более тридцати пяти лет проработала сельским учителем. Среди односельчан пользовалась большим уважением. «Она была очень приветливой, общительной. Выписывала много столичных газет и журналов, которые читала вслух своим ученикам и деревенским женщинам, разрешала пользоваться богатой личной библиотекой», – вспоминала одна из ее учениц Зулейха Галимова.

Да, конечно, выход в печати и издание книг для сельских учителей было делом нелегким. Вот и рукопись первой книги Хадиче ханум возвратили было назад, но она проявила настойчивость и вновь отправила рукопись в издательство, добавив к уже имеющимся стихам еще одно, озаглавленное: «Не заботящимся о нас!..». Поэтическая критика возымела действие и редакционная коллегия, обсудив сложившееся положение, сочла-таки возможным выпустить книгу нового литератора.

Таким образом, в 1913 году увидел свет сборник стихотворений «Сад девушек» Хадичи Шаммасовой, состоявший из 29 произведений, а спустя два года читатели получили еще одну книгу, названную «Рассветный ветер» и вобравшую в себя 37 стихотворений. Она пишет и рассказы, однако ее книга «Не Гаухар, а Марат обманулся...» не успела выйти в тревожном

1917 году из-за ликвидации типографии Каримовых революционными властями.

Будучи женщиной прогрессивных взглядов, Хадича ханум лояльно встретила Октябрьскую революцию и в советское время продолжала трудиться в

системе народного просвещения, обучая грамоте детей и взрослых в татарских селах Мелекесского уезда.

Скончалась поэтесса солнечным майским утром на 75-м году жизни и похоронена в родной деревне Большой Колмаер.

### Хадича Шаммасова (1875–1949)

#### ЧЕМУ Я РАДУЮСЬ?!

Я самой сама ныне дивлюсь:  
безгранична радость,  
Вслед за радостью – хлынет и грусть,  
будто сладость...

О, судьба!  
Всем ли так же безмерно трудна  
дней дорога?  
Только малость по глади прошла,  
да вновь – к бездны порогу?  
Разве сбилась с пути я? – Лишь только  
песок да камня...  
И не видно на счастье каких-либо  
ясных знамений...

Когда-либо мне посчастливится ль  
лугом цветущим  
Войти в этой жизни лишь в радость  
полные кущи?

Нет! В мире подлунном едва ли  
смогу я найти  
Такие заветные, светлые к счастью пути.  
Земля дорогая! Возьми же в объятия  
священны–

Пусть даже враги растеряются,  
смертью моей освященны...

#### СУДЬБЕ

О, судьба! Мои клятвы, пытая, свела  
все на нет:  
Одарила печалью – лишь младенцем  
пришла я на свет.  
И когда начала кое-что понимать, осозать,  
Познакомила с болью отпущенных  
временем бед.

Ты, судьба, осчастливить смогла ли  
кого-либо в мире,  
И деянья благие вписала ль народу  
в кумиры?  
Почти каждого душу потерей огнем  
опалив,  
Вынуждала ты к жизни пустышной,  
беззвездной и сирой...

Нет, не верю, что кто-то чему-то  
сегодня был рад –

Столько было обманов, падений  
и столько преград...  
Новой тенью тоски даль небес, даль  
земная укрыты,

Вот уже назревает беда, а за нею вторая –  
покрытней.  
Если с кем-нибудь встретиться, да  
и поговорить:  
Стар и млад в горе горьком безропотно  
тлеет, горит...

Так что, друг мой, напрасно груз надежд  
ты в себе не таи,  
От судьбы горькой вряд ли спасешься  
в этих слезах твоих...

#### ПЕРУ МОЕМУ

Ах, перо, поскрипи, посекретничай –  
Вязью, бисеринками лист покрой.  
Кто ж еще мною интересуется  
И поможет тревожной порой?

И пока ты в друзьях моих будешь,  
Врачевать раны сердца смогу я.  
Пой со мною и в праздник, и в будни,  
Претворяя в жизнь планы благие!

#### МОНОЛОГ ВЛЮБЛЕННОЙ

Эх, душа, не грусти-ка напрасно –  
каждый вечер имеет зарю,  
Если день этот кончится, завтра я  
в грядущих делах догорю.  
Не кручинься, что вот уже – вечер,  
а подумай, что завтра опять  
Будут новые наши встречи в бесконечных  
страстях кипеть.

Я люблю этих сумерек синих  
искушенную днесь красоту,  
Что от глаз посторонних сокроет наших  
радостей всю красоту.  
Легкой занавесью вечерее –  
для влюбленных святая пора:  
Вы у них, вы у них спросите:  
как прекрасны надежд вечера!

Перевел с татарского  
Мансур Сафин